

des quatre peuples appelés *Si-ye*, *P'ou-li*, *I-nai* et *To-jo*<sup>1)</sup>. Il est à mille *li* droit à l'ouest de *Yu-t'ien* (Khoten) et à trois cents *li* au nord des *Ts'ong-ling*. A l'ouest, il touche au *Ho-p'an-t'o* (Tach-Kourgane); à neuf cents *li* vers le nord, il se rattache à *Sou-le* (Kachgar); à trois mille *li* au sud se trouve le royaume des femmes. Il a deux mille soldats d'élite; il honore la loi de Bouddha; l'écriture y est la même que celle des *P'o-lo-men* (Brahmanes = Hindous).

(Le pays de) *Kan-t'ang* est au sud des mers; il est habité par les *Kuen-luen*<sup>2)</sup>.

Le *Ho-p'an-t'o*<sup>3)</sup> est aussi appelé *Han-t'o*, ou encore *K'o-koan-t'an*; on l'appelle aussi *K'o-lo-t'o*. En parlant de *Sou-le* (Kachgar), si on se dirige vers le sud-ouest, on entre dans la gorge *Kien-mo* et dans les montagnes *Pou-jen* et, au bout de six cents *li*, on trouve ce royaume. (Le *Ho-p'an-t'o*) est à quatre mille cinq cents *li* de l'arrondissement de *Koa*; il est droit à l'ouest du *Tchou-kiu-po* (au sud de Yarkand); du côté du sud, on arrive aux montagnes *Huen-tou* (des passages suspendus); au nord, (le pays) touche à *Sou-le* (Kachgar); à l'ouest, à *Hou-mi* (Wakhân); au nord-ouest, au royaume de *P'an-han* (Ferghânah?). Il a son centre administratif au milieu des *Ts'ong-ling*; sa capitale s'appuie sur la rivière *T'ou-to*<sup>4)</sup> (Çitâ). Il a mille soldats d'élite. Sa famille royale est originaire de *Sou-le* (Kachgar) et se transmet de génération en génération le pouvoir. Au sud-ouest se trouvent les montagnes *T'eou-t'ong* (montagnes céphalalgiques). Les *Ts'ong-ling* sont appelés communément montagnes *Ki-i* (montagnes du doute extrême); ils entourent ce royaume. Les gens (de ce pays) sont forts et violents; leur extérieur et leur langage sont les mêmes que ceux des gens de *Yu-t'ien* (Khoten). D'après leurs lois, celui qui tue un homme ou qui fait du brigandage est puni de mort; pour les autres fautes, on peut se racheter. Les impôts se paient en vêtements. Le roi est assis sur un lit d'or<sup>5)</sup>. Sous les *Wei* postérieurs, pendant la période *t'ai-yen* (435—

1) Les royaumes de *Si-ye*, *P'ou-li* et *I-nai* sont mentionnés dans le chapitre XCVI a du *Ts'ien Han chou*.

2) Cette phrase est un commentaire du terme *Kan-t'ang*, qui a été cité plus haut (p. 121, ligne 18). Elle est entièrement étrangère à la description des pays d'occident.

3) Le *Ho-p'an-t'o* 喝盤陀 (*K'ie-p'an-t'o* 渴盤陀 de *Huen-tsang*) a été identifié par Vivien de Saint-Martin avec Kartchou, nom que les Kirgiz donnent à la ville de Tach-Kourgane, sur une des branches supérieures de la rivière de Yarkand. Le district de Tach-Kourgane est appelé en tadjik Sarikol, ou Sir-i-kol, ou mieux Sir-i-koh. Il ne faut pas confondre ce nom avec celui du Sir-i-koul, ou lac Victoria; ce lac, qui donne naissance à l'Oxus, a été décrit par Wood (*Journey to the sources of the Oxus*, p. 232 et suiv.).

4) Au lieu de *T'ou-to* 徒多, il faut lire *Si-to* 徙多, comme dans *Huen-tsang*.

5) Le *T'ang chou* donne ici la leçon 人牀 qui est incompréhensible et à laquelle je substitue la leçon 金牀 du *Pien i tien*.